

原語 論壇

本期探討的主題為「老師」。對原住民族而言，「老師」、「學校」、「學生」等詞彙是現代社會的新概念。由於現代教育發端於日本時代，學校環境內的許多名稱，多使用日語借用詞來表達。在族語教材編寫的過程中，「老師」一概念經常有多種不同的表達形式，這些形式應該如何取舍？常是族語教學的困擾。族語課程發展若以現代生活為主軸，那麼，首當其衝的議題便是現代概念如何使用族語適切表達的問題，例如學校生活、時間與數學概念、資訊科技產物等。本期邀請菫露·打赫斯·改擺創委員討論「老師」一詞在賽夏語的呈現方式，以及採訪呂必賢主編對布農語詞彙與現代族語教學的看法。

賽夏語對老師的稱謂

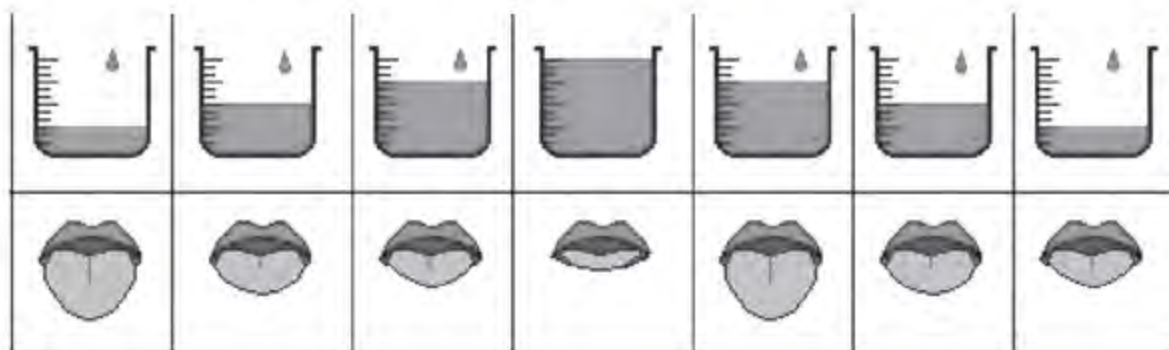
菫露·打赫斯·改擺創 賽夏語教材編寫組編輯委員

賽夏族對於學校及學校內新的相關名稱，在早期本族和其他原住民族群是一樣的，由於受到改朝換代的命運，對某些語言也就使用當代適用的語言，就「老師」一詞來說，在日治時期就常使用日語【sensei】一詞，在接觸客家人以後，又常使用客語【sinsaang】的說法。

其實，賽夏語本身對「老師」的表達方式是「教授者」的概念，無論在部落教導傳承祭儀、知識、技藝等都稱他為【kamatortoroe'】，以前習慣使用的借詞，如：「老師」這樣的新名詞，在復育振興族語的同時，也已經恢復使用自己族群的說法，假如，這個族群原本就沒有這樣的說詞，而外來語就已經變成自己的語言時，對於這樣的情況我個人認為也就不必再創一個大家都不熟悉的名稱。

【kama-tortoroe'】一詞，指涉了漢語多個名詞，在現代的學校裡，它可以是校長、主任、老師的名稱，賽夏語並無細分其職等的名稱，只是在稱呼上就無法分出是校長還是老師或是主任了。

【kama-】語言學稱它是前綴詞，加在語詞的前面，賽夏語對它的解釋是「專門」或是「專長」的。所以，「學生」的說法【kama-kiSkaat】解釋為專門讀書的人，「學校」為讀書的地方



【kakiSkaatan】，「黑板」則是寫字的地方【kakaatan】。至於「老師」有多種講法，現在賽夏語已無取捨的問題，而且五峰與南庄的賽夏族也都已有一致的講法，來指稱「老師」。

族語是否要將現代概念納入教材的編寫？我想這是一定的趨勢，只是要如何讓這些新名詞能夠使學生很容易清楚的知道這個創新詞所表達的是什麼？族語走向這樣的局勢也是不得已，族語應該是在小時候家人就要開始教的，但是以現今的情況，不用有制度的方式來挽救，族語大概就要走入歷史了。教材內容不僅要教授傳統的東西，也要教授現代的東西，不是一味地傳授傳統，有些傳統不改變反而是倒退，就是跟不上時代，傳統也有很現代的思維。像數字的運算，賽夏語是以增加或減少來作運算數字的方式，例如：
 (1+1=2) 賽夏語就是【'ae'hae rompa 'ae'hae' roSa' ila】它是以rompa--ila增加-了來加總；又例如：(2-1=1)賽夏語就說成【too' wala'e'en 'ae'hae' roSa' ila】減法就以wala'e'en被減少了得到總數。這樣的方式也很合乎現代呀！像電視、電腦、電冰箱在翻譯這樣的新詞，編寫教材的人員可能要很小心，

是不是很接近這些新詞的意思？是不是說出來大家就了解你在表達的東西？

學校的教學現今若要以全母語來教學，可能成效不大，一來這樣的師資可能不多，二來，以全母語方式教學，學生會聽得啞口而無趣，因為全母語教學，必須還是得要使用另一個他們熟悉的語言解釋。

學習族語的成效都需要大家共同的配合，家庭尤其重要，因為那裡是語言的母親。今天有大家對族語工作的努力，希望明天族語有更好的發展。



▲ 2001年賽夏語認證小組討論會議。